



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 054 | 00:14:23 minutes

Juan Haragán (see no. 26, 62, 64, 138)

A young man named Juan was very slow mentally as well as being lazy. The people made fun of him and called him “Lazy Juan”. He would sit idly all day with his penis showing. He was very dirty, and the flies would collect on his penis. One day he killed a bunch of the flies. After killing the flies he wrote on his hat: “I killed one hundred men.” When the police saw what was written on Juan’s hat, they believed he really had killed a hundred men. They sent him to eliminate a band of killers who were robbing people and cutting off their heads. Juan was able to trick the killers into killing each other off. He told the police that he had killed the killers, and they believed him. The community rewarded him with money and lots of praise.

Juan Haragán (véase no. 26, 62, 64, 138)

Un joven llamado Juan era muy baboso y haragán. La gente se burlaba de él, y lo llamaba “Juan Haragán”. El se sentaba ociosamente todos los días con su pene afuera. El era muy sucio, y las moscas se colectaban en su pene. Un día él mató un montón de moscas, y después de matarlas, él escribió en su sombrero: “Yo maté a cien hombres”. Cuando la policía vio lo que había escrito en su sombrero, ellos creyeron que en realidad él había matado a cien hombres. La policía lo mandaron a eliminar un grupo de matones que les robaban a la gente y les quitaban las cabezas. El pudo engañar a los matones para que se mataran entre sí. Juan dijo que él había matado a los matones, y la gente le creyeron. El pueblo elogió a Juan y le regaló mucho dinero.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

Un hombre muy aragán^{va} sellama Juan.

Xuban^{AM} ri' a Juan aragán^{va} jun k'ora' ^{cacha} Juan, Entonces xuban ri are' ^{Juan} Entonces hizo Juan muy aragán, entonces ~~hizo~~ hizo él-

como ri are' pues bien jun pay, entonce maj cuchacuj ronojel
como él pues muy loco, entonces no tiene trabajo todos los-

k'ij xāk cac'oji'chwaja xāk cabepa binem entonce cabepatak
días solo paseo se mantiene entonces cuando seva al-

juyub entonce cacu'i' patak k'ayes como ri are' pues bien -
món^{forcee}te cesiente entre los mōntes como él pues muy-

jun pay xāk areri ubakil ^{cuchap} ~~caridā~~ uchapic, entonce ri xubano
loco solo su pene semantiene agarrar, entonces loque hizo

^{xbe} ~~xe'cu'la~~ pajun be. Entonce xujol ri ujustak i bien ^{force} cuchap -
sefué a sentar en un camino. Entonces se quitó su ropas y solos -
su

ru'bakil. Entonce como ri are' nacuch'ajta rib como bien jun-
pene semantiene agarrarlo. Entonces como él no se limpia porque-
muy

k'or. Entonces ri ubakil bien cu'mol us entonce xperi are'
aragan. Entonces su pene lo reúne muchas moscas, entonces vino-
él ^{bien como}

^{ru'bakil pues bien}
^{cu'mol us}
^{entonce xpetic}

xuchap quicamsaxic ri us puwi' ru' bakil, entonce como ec'i
empezó amatar las moscas atras de su pene, entonces como son -
muchas

aci

sbalaj us ec'o puwi' ru' bakil e juntiro xu'camsaj entonces
 las moscas estan en la punta de su pene y todos lo matarón entonces

xerajilaj e cien cacha' Entonce xa'jilataj rumal entonce
 lo contó son cien dice. Entonces después de contarlo entonce

c'o upowi' ucojom xutz'ibaj chrij yo he matado cien hombres
 tenía un su sombrero lo escribió atrás que yo he matado cien hom-
 bres

jeri' ^{cacha} ~~u~~in chrij ru' powi. Entonce ^{tonce} xbec xbe patak callea -
 a si escribió atrás de su sombrero. Entonces sefué en las calles

entonce como le winäk queta'am chi bien junyeltiro le jun-
 como las personas ya saben que era muy sucio a ese-

a Juan bien jun pay xak ubäkil carilij uchapié entonces
 Juan y muy loco solo supapene se semantiene agarrarlo, entonces

xbepa c'ayibal xäk kapechech cuban trato le cáb le caxlanwä
 sefué al mercado solo per pasar el tiempo hace trato las panelas-
 y los panes,

entonce xbix chech cumal le winäk xakmachap le cosas porque
 entonces le fue dicho por las personas que no se puede tentar las-
 cosas por que

at elenak atzijol bien at jun xabibal naca ch'ajta' wib .
 voz sos puro sucie no sabes a limpiar.

Xak abakil cachap ronojel k'ij xak machap le cãb xak machap solo su pene se mantiene todos los días deja de tentar las panes y deja de tentar

le cãxlanwa cuchaxic. ~~Pero~~ Macutata tzij xäk kapeche cuchap los panes les dijo. Pero nunca oye solo para pasar el - tiempo de tentar las

le cosas cuban trato cubij, pero nareta'mtaj ^{Chii} eta'matal uwäch cosas él quiere hacer, trato pero no sabe por que es muy conocido-

que xak jun paya' juan pues. Entonce xbe patak calle e c'o que era un muchacho muy loco. Entonces sefué en las calles - habían

queb policia^{ate}, entonce xeca'y chrij ru' powi' xquilö utz'ibam dos policias, entonces miraron atrás de su sombrero lo había - escrito

chrij yo he matado cien hombres ^{cacha} ~~jari~~ ut~~al~~ibam chrij ru'powi'. atrás yo he matado cien hombres a si lo había escrito en su-sombrero.

Entonce chanim xchap cumal ri policias entonce latzij chi a' Entonces deluego agarró los policias entonces sera' cierto que has-

camsam e cien a'chijab cuchaxic, aa tzij pues cachari a juan, matado los cien hombres le dijo, pues cierto dijo juan,

a bueno entonce jobanajewa' cuchaxic xc'ambiri a juan pak'atbal- a bueno entonces bamos por allá le dijo entonces lo llevaron a - juan en la

tziij entonce xtachech rumal ri alcalde la tziij chi a'camsam-
juzgado entonces preguntó por el alcalde sera cierto que lo había-
matado

ri cien a'chijab cuchaxic . Pues tziij alcalde cachari a Juan.
los cien hombres le dijo . Pues cierto alcalde dijo Juan.

Entonce ec'o k'at winak jewä' k'at ech'a'n elesal jolomaj
Entonces pero habían un grupos de personas por allá pero son -
matónes los que quitan cabezas

entonces wene cacowinic ca'camsaj pero juicio catajin caquiban
entonces talvez puedes matarlos pero perjuicio loque estan-

comie caquesaj jolomaj i caquiban elak' mismo *entonce* ~~pero~~ ec'i ri-
haciendo ahora se quitan cabezas también hacen robos pero muchos -

a'chijab raj ebanowinak a probar pero naquecowinta chiquech,
los hombres que han probados pero nunca no han podidios,

entonce wecat cowin at, chawila' we tziij chi a'camsam ri cien
entonces si podes tú, mira si es cierto que habían matados -
los cien

a'chijab entonces xeu quikayabi jun ch'ich' pak'ab cate'kaya-
hombres entonces solo vamos entregar un su machete en su mano -
y te vamos adejar

canok jawiri kas caquimulijwi quib chi' cuchax ri a Juan rumal-
en donde se reunen le dijo a Juan por el-

ri alcalde, aa utzla' alcalde waral maj pena cachari a -
alcalde, pues estabién alcalde aquí no hay pena dijo a -

juan entonces xyabi jun ch'ich' puk'ab entonces xc'ambi cumal
Juan entonces entregaron el machete en summano entonces lo lleva-
rón por los

ri queb policia~~s~~ xe'yo'kacan chi jun jä. Entonces chla' kas -
dos policia~~s~~ fue dejado en la puerta de una casa. Entonces ahí se -

caquirikwiquib ri k'at ech'a'n ri elesal jolomaj naxeutari-
reunen los matónes los que quitan cabezas no solamente las-

jolomaj caquesaj sino que caquelak'aj jastak patak jä .
cabezas se quitan si no que roban cosas en las casas.

Entonces xak jun cat c'oji'wiwaral ca'chajij wecu'lic caya-
Entonces aquí estaras firme bas a cuidar si lleguen bas-

quiriata wechat cowin chquech cha'camsaj entonces caya unimal
a pegarlos si pudo amatarlos entonces te felici-

ak'ij cumal le winak cuchax ri ajujuan cumal ri policia~~s~~ .
taran por las personas le dijo a Juan por les policia~~s~~.

Estabueno ^{ri} cachari~~ri~~ a juan entonces xcanaj ri a juan chla' ,
Estabueno dijo a Juan entonces se quedó Juan ahí,

c'o ju'n ch'ich' xya puk'ab xak tac'alic bien pesar c'olic
tenía un su machete en la mano estaba parado pero pensando está

como natzijtaj chiwinak ru' camsam si no que xak'at us u'cam-
como no era cierto que es personas loque han matados si no que-
eran moscas loque han

sam entonce xuban pensar laquincowinta c'uri' chiquech om
matados entonces se pensó a saber si le puedo -

cachari a juan xak pensar cubano, entonce tzij chak'ab xo'
dijo a Juan pero pensando estaba, entonces cierto por la noche-
se

pan ri cien ^{ate} ch'a'n, entonce ri a juan sach uc'ü'x chquiwäch.
llegaron los cien matones, entonces Juan se asustó hante ellos.

Jasa quinban ^{om} chiquech la' in quinquibano cachari a juan.
Qué les voy hacer seguramente que ami me ganan dijo Juan .

Entonce naxilitajtari a juan cumal ri k'at ch'a'n i ri k'at
Entonces no miraron a Juan por los matones, y los -

ch'a'n xo'c pa jun jä xquic'ambi jastäk c'ilaj jastäk xqui-
matones entraron a una casa lo llevaron cosas pero muchas cosas-
lo

c'ambic puäk, entonce ^{entonce} xebec como ri a juan cuta castillos,
llevaron pisto, entonces sefuéron pero como Juan entiede español.

via Juan

entonce xquichap tzi^j ri k'at e ch'a'n jö' jo pa kotah -
 entonces empezaron ablar los matones vamos vamos en la casa -

quecha' xebec entonce ri a juan xteri'bi chquij que'wilana
 dijeron y sefuéron entonces juan sefué tras de ellos voy ir aver

jawic'owiri co'ch chi' xcha'. Entonce ~~xa~~ xexulii ri k'at ch'a'n
 donde está sus casas dijo, Entonces se bajaron los matones-

c'o junlaj quibe xulanbi chuchiri suan c'apa jun nimalaj
 tenía un camino que baja al orilla del barránc pero en un gran-

suan c'ow jun ~~xa~~ co'ch pero ri jun co'ch naxakta jä taj
 barránc estaba su casa pero no es casa particular-

puro abaj ri jun co'ch jun nimalaj abaj, entonce xo'chuchi'
 si no que es de pura piedra pero una gran piedra, entonces entra-
 ron en la puerta

entonce

~~pero~~ naxata llave taj naxata candado taj uc'a'n nak ri puerta
 pero no es llave y no es candado loque tenía en la puerta

rech ru jun abaj no que xa ruc' oracion caquitor ri k'at
 de esa piedra no que con oración se abran los-

ch'a'n. Entonce c'o jun xtac'i'cachuchi' entonces xuchap -
 matones. Entonces hay uno separó en la puerta entonces empezó-

ubanic resar ri oracion ^{entonces} juntiro ri goperaj abaj xujak rib.
hacer la oración todo el lado de la piedra se abrió.

Entonce xo'biri k'at ch'a'n chupam naxquiltatri k'at ch'a'n
Entonces entraron los matones por dentro entonces no fijaron los-
matones

^{cuando}
~~aretak~~ xoc /~~er~~/ biri a juan chupam entonce ri ~~aju~~juan xrawa
cuando entró a ese Juan adentro entonces Juan se escondió-

rib pari esquina rech ri jun abaj. Entonce xak c'ori a juan
en la esquina de la piedra. entonces estaba juan-

chla' entonce xepechiri k'at ch'a'n xe'l chu'la jun tiro
ahí entonces vinieron otra vez los matones ya salieron otra vez,

entonce xteri' chu'biri a juan ,mismo entonce wä' quinch'acan na-
entonces sefué otra vez juan, entonces tengo que ganarlos-

wa'chquech c'o jun modo quinban chiquech xchari ~~aj~~ a juan.
tengo que hacer un modo para ellos a si dijo juan .

^{wene}
Como ri are' pues c'o upensar xa jun paya' juan pero wene-
Como él pues tiene pensamiento juan es un loco pero talvez-

^{cuando}
c'o upensar. Entonce ~~aretak~~ xu'l chiri k'at ch'a'n pari-
tiene pensamiento. Entonces cuando llegaron otra vez los matones-
en la

jä bien caquichomaj, maj winäk quepetic om weta c'o winäk
 casa estan comunicando, hubiero que viene gentes, hubiero que-
 viene gentes

lacuj cowin chech queboxib ~~kech~~ quechari k'at ch'a'n uta-
 talvez podemos matar unos dos tres dijeron los matones está -

tabem ri a juañ. Entonce ri a juañ bien xucöj can retal
 oyendo a Juan. Entonces Juan sele quedó bien-

jasa uwäch oración xuban resar le jun ch'a'n ~~aretak~~ xujak -
 que oración loque resó el matón, cuando se abrió-

rib le jun abaj chwäch, entonce xnabij ri a ~~juañ~~ chwäch -
 la piedra hante ellos, entonces guió Juan delante de ellos.

~~pero~~ nim xnabij ri a juañ e c'o can ri k'at ch'a'n xnabij -
 pero se adelantó mucho Juan y los matones se quedaron, se adelantó.

ri are', ~~aretak~~ xopan ruc' ri jun abaj como reta'am jawichi'
 él, y cuando llegó juañ con la piedra por que ya ~~saye~~ muy-
 bien por donde

c'owiri jun abaj chi' ri co'ch ri k'at ch'a'n. Entonces
 está la piedra la casa de los matones. Entonces

Xtac'i'chuchi' xuban resar ri are' le oracion xuban resar -
 se paró en la puerta resó él la oración que resó el-

le/jun/ch'a'n

10

le jun ch'a'n ~~aretak~~ xujak rib le abaj chwäch, entonce xuban
matón cuando ~~abrió~~ ^{cuando} la piedra delante de él, entonces se-

resar ri a juan ~~aretak~~ ^{cuando} xopan ruc' ri abaj tzi'j xujak rib -
resó juan cuando llegó con la piedra cierto se abrió la-

ri abaj chwäch ri a juan. Entonce xoc ri a juan pa dentro pari-
la piedra delante de él. Entonces entró juan por adentro en la-

abaj entonce xrawajrib junlaj nimarato ri' opan nak ri a juan
piedra entonces se escondió como un buen rato han llegado juan-

^{cuando} ~~aretak~~ xo'pan chiri k'at ch'a'n entonce ri juan bien cat'ujuwic
cuando llegaron los matones entonces juan está muy a sustado,

^{bien cuxej rib} wä' quincamic xaksi quincamwi wechinquillo wa' quin qui much -
estoy seguro que voy amorir si memiran está seguro mevan -

chi ch'ich' de una vez cachari a juan. ~~pero~~ ^{casam tiene} nacaslab tari a-
a machetiar de una vez dijo Juan. Pero nunca se mueve a-

^{palu'} juan xakc'ola ~~pari~~ ^{la'} usquina ~~ni~~ abaj pajunlaj nich' k'eku' m-
Juan escondió está en la esquina de la piedra en un pequeño obs-
curo

c'owi. Tonces quebotoc ri k'at ch'a'n xo'c pari juw abaj.
estaba. Entonces por grupos entraron los matones en la piedra.

curic
 Entonce xecubile xquitij quiwä xtijtaj quiwä entonces -
 Entonces se sentaron y comieron y después de comer entonces-

c'o jun rey chiquech entonce xch'aw ri are', ri rey chique
 entre ellos había un rey entonces abló él, el rey de los-

camie
 ri ch'a'n entonce xubij; ~~camie~~ quikaban junlaj ke tz'aba'l.
 matones entonces dijo; ahora nos vamos hacer un juguete.

Xac'ate' naquixcowinta chech entonce waral quika muchwi kib-
 Pero derepente no pueden hacerlos entonces aquí podemos a-

tza'm ch'ich' ~~ya~~ diuna vez quikamuch kib maj jun cacanaj -
 machetiarnos pero de una vez nos machetiamos ninguno se quede -

Wemna
 canok cheri cac'asi'tacanok, ~~wemna~~ chixcowin chech we jun laj-
 libre que va quedar vivo, si no pueden hacer el puqueño-

ri
 ke tz'aba'l quikabano cacham ~~ri~~ qui rey ri ch'a'n. Entonces
 juguetio loque vamos hacer dijo el rey de los matones. Entonces

xecu'i'c entonce xubij ri qui rey, jewa' quikabano are' cakajilaj
 se sentaron entonces dijo el rey, pero a si vamos hacer vamos a-
 ordenar los

loic
 le k'ij quikamajij pa lunes martes miercoles jueves arele -
 días comenzamos en lunes y martes miercoles jueves entonces el-

viernes naquikabij taj xeu le sábado i domingo quika bij.
viernes no podemos decirnos solamente el sábado y domingo po -
demos adecirnos.

Entonce quicöj retal xac'ate' c'o jun chibin chiwech le-
Entonces recuerden pero si algunas de ustedes dice el -

viernes entonce quikaya kariata quikamuch kib tza'm ch'ich'
viernes entonces nos peliamos o nos machetiamos con machete

quecha chiquiwäch. Entonce utzbari' quechale mas entonce xqui-
dijeron entre ellos. Entonces estabien dijeron los demás entonces-
comen

majijbic entonce lunes martes miercoles jueves ~~pero~~ nacaqui-
zaron entonces lunes martes miercoles jueves pero no dicen el-

bijtale viernes entonce sábado y domingo quecha', entonces
viernes, entonces sábado y domingo dijeron, entonces

utz xquiban chech entonce xquimajij chijuntiro mismo lunes-
salió bien entonces comenzaron otra vez también lunes-

martes miercoles jueves sábado y domingo quechaa entonces -
martes miercoles jueves sábado y domingo dijeron entonces-

arele viernes naxquibijtaj, entonces jec'ula' quiban chech-
el viernes no dicen, entonces a si lo hacen-

xchari rey
~~xchari~~ ~~rey~~. Entonce arec'uri jun a juan entonce ~~cane~~ *cami* quin-
 dijo el rey. Entonces el juan entonces ahora les -

ch'acan chiquech basaver c'o jun modo quinban chiquech cacha
 ganan ~~vancaver~~ les aré un modo dijo-

ri a juan pensar c'olic ruc'a'm ru' ch'ich', entonce xquimajij
 a juan pensando estaba tenía su machete, entonces comenzaron-

chu'bi juntiro, entonce lunes martes miercoles jueves entonce-
 otra vez , entonces lunes martes miercoles jueves entonces-

xperi' a juan viernes viernes xcha'panri a juan a quebala xya-
 vino a juan viernes viernes a si contestó juan !-ah ! se eno-

bien
 cataj coyowal como xquichomaj china caquibijtale viernes.
 jaron todos como arreglaron que no van adedir ~~el~~ viernes.

Xeule sábado i domingo chi'l le jueves le miercoles martes-
 Solamente el sábado y domingo también el jueves y miercoles y -
 martes

lunes xeula' caquibij xperi a juan xubij ri viernes viernes-
 lunes solamente loque van adedir, pero vino juan viernes viernes-

xchari are', entonce xperi qui rey, pero juntiro c'oqui machet,
 a si dijo él, entonces vino el rey, pero todos tienen machetes,

*Jun
fin*

diuna vez xquit'ub quib tza'm ch'ich' juntiro janipari ec'o
de una vez se hicieron pedazos a machetazos todoscuantos loque-

pari jun abaj, xeu ri a juan xcoletaj canok como naxilitajtaj
estan adentro de la piedra, solo juan se quedó vivo como no miraron

puc'u'x le rey chicachi'l xbin le viernes mac'ucachi'l taj.
el rey cree que algunos de sus compañeros dijo el viernes y no -
es su compañero.

Xa areri a juan xbinlok, entonce juntiro xquit'ub quib -
Pero era juan loque contestó, entonces todos quedaron machetia-
dos

tza'm ch'ich' i xecamic. Iri a juan sblaj contento chic-
con machete y se murieron. Entonces juan está muy contento-

entonce ruc'am ru' ch'ich' ri a juan como ri'ri e ch'a' n
entonces tenía su machete a juan, por que estos matones-

bien
sblaj xel quiquic'el chirubil quib, entonce xperi a juan-
salieron muchas sangre entre ellos mismo, entonces vino a juan-

xuc'am ri uch'ich' bien xupil pale quiquic'el le ch'a'n.
tomo su machete se manchó en la sangre de los matones.

Bien utz upilic xubano entonce xuban resar le oracion arechi'
Se manchó con gana entonces resó la oración cuando-

cujak rib le jun abaj le co'ch le ch'a'n, entonces xel lok -
se abra la piedra la casa de los matones, entonces sali6-

entonces xutz'apij chican ri abaj entonces xpetic ~~aretak~~ xul-
ser6 otra vez la piedra entonces vino cuando lleg6 -

pak'atbal tzij, sblaj contento ri a juan, como xecam ri k'at
en el juzgado, pero muy contento est6 juan, por que ya se murie-
ron

ch'a'n sina c'u arela' xecamsanic ~~xuna~~ entonces xul cuc'
los matones 6l cree que 6l fue matados, entonces lleg6 con-

ri policias pues ~~c6mic~~ xinch'acan chiquech le win6k .
los policias pues ahora gan6 a las personas.

La'taque'ila' alak xinch'acan chiquech jela' c'ori co'ch-
Pero tansiquiera que v6yan aver ustedes por all6 est6 sus -
casas

pale suan jun nimalaj abaj le co'ch pero xincowinic jastak-
en el barr6nco pero es una gran piedra sus casas pero pude hacer-

modo xinbano ~~aretak~~ xenban machetier ~~c6mic~~ xecam ~~cauok~~ juntiro.
en que modo cuando los machet6 ahora se murieron todos.

Ya maj chipena chech maj chi xibibal caquiban patak ri be,
Ya sin una pena ya a ninguno va tener pena andar en el camino,

cachari a juan ~~aretak~~ xopan pa k'atbal tzij ^{la} tzij? cuchaxic
a si dijo juan cuando llegó en el juzgado cierto? ^{le} dijo-

tzij. ari! xa't mentira cuchaxic no' tzij bay je'ila' alak
pues cierto derepente sos mentira no es cierto mejor que váyan-
averlos

wexa in mentira cachari a juan, bay joba' cachari alcalde
si soy mentira a si dijo a juan, bueno vamos dijo el alcalde

policia ä'j ch'ami'yab juntiro xepetic xuc'ala be ri a juan
y policias alguaciles pero todos vinieron siguió juan

xekajbi pale suan entonce xubij le oracion le a juan como-
se bajaron en el barranco entonces resó la oración juan como-

xcanaj pujolom jasa xquibij le k'at e ch'a'n ~~aretak~~ cujak rib
sele quedó bien loque dijeron los matones cuando se abre la-

le jun abaj entonce xuban resar ri areá. Entonce xo'c biri-
piedra entonces se resó también a él. Entonces entraron los-

alcalde policia*s* i ä'j ch'ami'yab juntiro xo'c bic i xoc-
alcalde y ~~p~~licias y los alguaciles todos entraron y también en-
tró

biri a juan bay cail alak le' juntiro xincowin chiquech.
juan bay ya ven ustedes casi todos a todos lo mató.

AA in algo in cabrona chech la'lele' quincowini^{id} que'ncamsaj
!-ah! yo soy algo jodido para eso puedo a matarlos

cachari
~~jeri'~~ ~~subi~~ ~~ri~~ a juan. Entonce tzi^j xe'quilarⁱ alcalde aa ay-
a si dijo a juan. Entonces cierto fueron aver el alcalde !-ah! -

sibalaj
quebala ri a juan xya unimal uk'ij entonce tzi^j chi ata achí.
juan felicitaron muchos entonces cierto que sos puro hombre.

Naxaktalok' atz'iban chrij le a powi' chi c'o a camsam bayla-
No solo por joder lo que está escrito en su sombrero que habían -
matados es muy

tzi^j cierto xat cowin chiquech. Entonce chekamulij sibalaj -
cierto que pudiste a matarlos. Entonces reunimos más-

winak caquilo gasa ri modo xabano quechari alcalde che ri juan.
gentes para que seven que es el modo que hizo dijo el alcalde a -
juan.

Pues lacail alak le' in algo in diaguevo chiquech tak la' le'-
Pues ya ven ustedes que yo soy algo listo para esas-

winak le' in maj quipatan chwäch wexpe pa nugana cachari a -
personas para mí no valen nada si agó loque yo quiero dijo a -

juan. Entonce xemulix sibalaj winak xbi^x chiquech chiquiya-
juan. Entonces reunieron muchas personas les fue dichos que ván-
a

unimal uk'ij ri a juan wa'Ø/ we a juan ri' a juan aragan ubi '
felicitar éstos juan, por que este juan, juan aragánmse llama,

pero xcowinic xu'camsaj ri sibalaj ch'a'n arewa' we'ch'a'n ri'
pero pudo amatarlos muchos matones por que estos matones-

quek'aten wināk patak bé i caquiban elāk' ec'ichiri wināk
eran los que persiguen gentes en el camino y hacen robos y ya -
son muchas las personas

ecamnak cämíc. Pero umac quech le winak le' pero maltiox chë
que han muerto ahora. Pero culpa de esos matones pero gracias -
por

ri a juan xcowinic xu'camsaj baywa' tzíj chi bivo laj achí.
por a juan que ya los mataron verdaderamente que es un hombre vivo.

Xecha *ahquech*
~~Jeri'~~ ~~xubi~~ ri alcalde ~~chiquich~~ ri tinamit ~~o sea~~ ~~ri~~ winak tonee-
A si dijo el alcalde a su pueblo o sea las gentes, entonces-

ri winak sbalaj xquiya aplaos chrij ri a juan maltiöx chawe
las gentes todos a plaudieron a juan gracias a voz-

a juan xujato' pari c'äx cher jela' xabano xa' camsaj ri ch'a'n
juan nos defendiste en la pena que así hizo que ya mataron los-
matones

bay la' quikamaltioxij chawech, c'ateri' maj chi cakaxe'jwi kib-
ahora nos agradecemos muchos a voz, ahora ya no estamos a sustados-

cuj bin patak be katuquel xechari alcalde chech ri a juan .
andar en el camino a un que andamos solo dijo el alealde a juan .

Entonce sibalaj puäk juerte cantidad puäk c'ocuc' ri ch'a'n
Entonces pero mucho pisto pero por cantidad pisto está con los-
matones

entonce juntiro ri puäk xc'ambic i jastak juntiro xquic'ambi-
entonces todos el pisto lo llevaron y cosas todos llevaron los-

ri alcalde panic'äj xbanchech ri puäk c'iri puäk xya chech-
autoridades lamitad hicieron el dinero mucho el dinero dieron a-

ri a juan iri jastak xyachech. I xya unimal uk'ij ri a juan,
juan y las cosas que dieron. Y felicitaron muchos a juan,

cumal sblaj winäk bien xya aplaos ~~y bien~~ xk'aluxic chicaj
por las personas y a plaudieron lo abasaron muchos-

si paquic'u'x le winäk cher are xcamsanile ch'a'n mac'u aretaj
creen las gentes que él fue el que mató a los matones y no era él,

noque xäk a're' xquicamsaj quib i xya unimal uk'ij i bien-
no que ellos mismo le mataron pero si ~~felicitaron~~ mucho y bien-

xya urajil i xya a plaos chrij. Entonce bien xk'alux chicaj-
dieron pisto y a plaudieron bien . entonces lo abasaron bien-

entonce xaula' ri upasar ri a juan canok ~~ojer tiempo~~
entonces solamente la historia de juan ~~kantes tiempos~~